

xxxix, 3, וירק עו. Ils laminèrent :

A אשטנדרא *Estandre* — FBHNEOS אשטנדרא — B אשטנדר —
EGL אשטנדרא — P אשטנדרא — C אשטנדר — I אשטנדרא¹.

LÉVITIQUE

i, 9, אט ה. Feu :

AOB פואידא *Foede* — FHGYV פואידא — N פואידא — EHS פואר —
— P פואדא — B פורראידא — F פואואי — I פוירא — K פלואדא¹.

iii, 4, הכסלים. Les flancs :

A פלנקש *Flancs* — H פלאנקש — BEKGLIOPSID פלנקש —
F פלונקש — B פלנגש — M פלנק — EH פלנקיש — J פלוניש —
— N פלאנקש — F פלונש.

Ibid., כליר ה. Les lombes :

B לונבלש *Lombes* — EAPJ לונבינש — Q לונבינש — N לונבלש —
F לונבלש — E לונבליש — H לינבינש — O לונגבילש — I לונגבילש —
— D לונב — K לונבינש — F לונבאלש — L לונמולש — H לונבינש¹.

Ibid., היחרה על הכבד. La membrane qui se rattache au foie :

BEFN איבריש *Ebres* — CHSG אובריש — CJ אינדש — OEQ —
— H איבריש — FH איברש — I אבריש — B איבריש — L חברא —
— A איורש — K אברש.

iv, 35, אשי. Les foyers :

A פואינקש *Foajles* — B SNG פואלייש — P פואילש — E פואיליש —
— F פואואילש — B פואיש — FO פואידא — V פואיאא —
— Y פואיאש — Z פואילש¹.

vi, 21, מורק. Il sera nettoyé :

A אשקורמנט *Eskuremant* — N אשקורמנט — IIEH אשקורמנט —
— BEOP אשקורמנט — F אשקורמנט — F אשקורמנט —
— G אישטריקמינטו¹.

1. Moderne : étendre.

2. De *focata*? Mais lire plutôt *foer*, avec EHS. Mod. : foyer.

3. De *lumbellus*.

4. De *focalia*.

5. *Ex* + *curamentum*, nettoyage.

xv, 3, פ ר ס ה . La plante (du pied) :

A פלנטה *Plante* — DEBMEELKIJBHINP פלנטה — DORQH פלנטה — ES פלנטה — C פלנטה.

— 14, ר ו א ת ז ב ל ת ם ה ש ק צ ו . Vous aurez leurs cadavres en horreur, incise superflue qui permet d'étendre la prohibition aux *mouchecons* :

A מוֹשְׁקִירֵשׁ *Mouskris* — FO מוֹשְׁקִירֵשׁ — I מוֹשְׁקִירֵשׁ — MDD מוֹשְׁקִירֵשׁ — E מוֹשְׁקִירֵשׁ — PC מוֹשְׁקִירֵשׁ — BHR מוֹשְׁקִירֵשׁ — H מוֹשְׁקִירֵשׁ — L מוֹשְׁקִירֵשׁ — Q מוֹשְׁקִירֵשׁ — N מוֹשְׁקִירֵשׁ — II מוֹשְׁקִירֵשׁ — B מוֹשְׁקִירֵשׁ¹.

— 16, ה ה נ ץ . L'épervier(?) :

A אוֹשְׁטוּר *Ostojr* — DEOPCBH אוֹשְׁטוּר — BKTI אוֹשְׁטוּר — HRSDML אוֹשְׁטוּר — I אוֹשְׁטוּר — F אוֹשְׁטוּר — E אוֹשְׁטוּר — F אוֹשְׁטוּר¹.

— 17, א ת ה כ ו ט ר א ת ה י נ ש ו ף . La chouette et le hibou :

FHEDINPE צוֹאִישׁ *Couets* — HL צוֹאִישׁ — SD צוֹאִישׁ — I צוֹאִישׁ — F צוֹאִישׁ — O צוֹאִישׁ — KB צוֹאִישׁ — C צוֹאִישׁ — A צוֹאִישׁ.

HIPSELE יִבֵן *Jjbn* — KNQ יִבֵן — D יִבֵן — A יִבֵן — O יִבֵן — F יִבֵן — E יִבֵן — F יִבֵן — F יִבֵן — F יִבֵן².

— 18, ה ת כ ש מ ח . La chauve-souris :

A קַלְבָּא שׁוּרִיק *Kalve soric* — EHLEHIOPSIK קַלְבָּא שׁוּרִיק — N קַלְבָּא שׁוּרִיק — C קַלְבָּא שׁוּרִיק — FB קַלְבָּא שׁוּרִיק — F קַלְבָּא שׁוּרִיק — D קַלְבָּא שׁוּרִיק.

— 19, ה ח ס י ד ה . La cigogne :

A צִיגוֹנִיא *Cigogne* — DFIORSMEH צִיגוֹנִיא — N צִיגוֹנִיא — B צִיגוֹנִיא — H צִיגוֹנִיא — FL צִיגוֹנִיא — BEI צִיגוֹנִיא — D צִיגוֹנִיא.

ה א נ ט ה . Le héron :

CDFHKNKFH הֵרֵן *Heron* — DEISPBL הֵרֵן — E הֵרֵן — O הֵרֵן — I הֵרֵן — A הֵרֵן.

1. Lire : muiserons avec MDD, c'est-à-dire dérivé de **mucsa*.

2. Anc. fr. : autoir et fr. mod. : autour (cf. *Gl. de Gerschom*, § 10).

3. Lire : *hibou*.

xi, 19, הדוכיפה. La huppe (?) :

A הירופסא Herupe — FLBHDHIXOPSIDC הירופסא — EFK הירופסא¹.

— 21, ממעל לרגליו. Certains insectes ont près du cou deux pattes qui leur servent de point d'appui pour sauter, comme les (?) :

A לנגושטש Langoustes — O לנגושטש — H לנגושטש — K לנגושטש — LQ לנגושטש — F לנגושטש — BMBPRSCDJ לאושטא — 1EE לאושטש — לשאנז — H אושיניש — N לנגושטש — F לאושטש.

— 29, חחלר. La belette :

A מושטויילא Mostojfle — F מושטויילא — B מושטויילא — HEL מושטויילא — EINOPQS (en marge) CI מושטויילא — F מושטויילא — D מושטויילא — H מושטויילא — K מושטויילא — S מושטויילא — R מושטויילא — B מושטויילא — מושטויילא².

Ibid., האצב. Reptile ressemblant à la grenouille :

A פרוייט Frojtl — B פרוייטא — FFINS CD פרוייט — K פרוייט — E פרוייט — O?... פרוייט — E פרוייט — L פרוייטא — BR II פרוייטא — C פרוייטא — P פרוייטא.

xi, 30, הקדקד. Le hérisson :

AB הירופסא Herigon — KHEENOI הירופסא — FLDIS הירופסא — BR מייטא — F אריטאון — Q אריטאון — CP קריטאון — H הירופסא.

Ibid., הלזא. Le lézard :

A לייטירדא Lajjsarde — EO לייטירדא — N לייטירדא — BR לייטירדא — K לייטירדא — S לייטירדא — HID לייטירדא — F לייטירדא — Q לייטירדא — L לייטירדא — I לייטירדא — C לייטירדא — P לייטירדא — E לייטירדא — H לייטירדא — M לייטירדא — B לייטירדא — F לייטירדא.

Ibid., החמט. La limace :

B לימטא Limace — A לימטא — EFINPQSCDIFHEL לימטא — HO לימטא.

Ibid., החנשמה. La taupe :

A טאלפא Talpe — DCIEFHIO PQSKEHLN טאלפא — B טאלפא — F טאלפא — BR טאלפא.

1. Hérupe signifie hérissément.

2. Du latin *mustela*, belette.

3. Lire : froit, c'est-à-dire erapaud ; BR II donnent boto, forme lyonnaise de bot, qui a le sens de erapaud ; P et C donnent tortuge = tortue.

xi, 42, כ ל. Tout, même l'escarbot :

A אישקרבוט *Eskarbot* - NDEFNO אישקרבוט - JK
- ELIQ אישקרבוט - HSCD אישקרבוט - P
I אישקרבוט - H אישקרבוט.

Ibid, מרבה רגלים. Le cent-pieds :

A צינפידר *Cepjer* - LHSJ צינפידר - KI צינפידר - F
E צינפידר - H טאנטיץ - O צינפיש - B
E צינפיש - D צאנטיץ - N צינפידר - FPQ? - B
- G צינפידר - D צינפידר - C צינפידר¹.

xiii, 2, בהרה. Une tache :

A טייא *Tajjes* - EBELGKJICDERINQS טייא - H
O טייא - P טייא.

- 10 et 24, חי בשר חי. Une *santé* de chair vivante :

A שנימנט *Saniment*; שנימנט *Sajnimant* - N שנימנט
- P שנימנט; שנימנט - B שנימנט; mq. - E
HI שנימנט; mq. - HS שנימנט; שנימנט - Q שנימנט;
- O שנימנט - R שנימנט; mq. - CD שנימנט;
J שנימנט; mq. - K שנימנט; שנימנט - F שנימנט;
B שנימנט; שנימנט - H שנימנט; ml. - EL שנימנט; mq. - G
שנימנט¹.

- 23, צרבת השחין. La *cicatrice* de l'ulcère :

A רייטריר *Rajjtree* - B רייטריר - GHP רייטריר - ON
I רייטריר - S רייטריר - O רייטריר - F רייטריר
H רייטריר - G רייטריר².

- 24, מחית המכה. La brûlure redevenant saine :

A רייטריר *Rajjtréemant* - I רייטריר
P רייטריר - E רייטריר - K רייטריר - H
L רייטריר - G רייטריר³.

- 37, שער שחר. Tout ce qui n'est pas *זחוב*, mot équivalent
à *זחוב*, doré :

B אורבלא *Orable* - G אורבלא - DEIS אורבלא - P
I אורבלא⁴.

1. Lire : centpiés, c'est-à-dire scolopendre (mille-pieds).

2. Lire : saniment avec plus. mss. cités ici. De **sanimentum*.

3. De *retrait* (*re* + *tractum*), c'est-à-dire retiré, revenu. F donne *retrayment* (oaz précédent). G donne *retrayséménto* (lire *ר* au lieu de *ד* à l'initiale).

4. Signifie retour (à l'état antérieur), H et L donnent *senemant* et *sanemant* (l'avant-dernier loaz).

5. De **aurab lem*, susceptible d'être doré.

xiii, 39, ב ד ה ק. Comme le blanc qu'on voit chez un homme roux :

AB רוש Ros — HLIKJEFINOQS רוש — BPC רושו Ros.

— 45, ש פ ם. La moustache :

A גרמון Grenon — BHDEFO גרמון — IP גרמון — F גרמון —
E גרמון — G גרמון — HS גרמון — N גרמון — R גרמון —
K גרמון — B גרמון.

— 51, צ ר ע ת מ מ א ר ה. Une lèpre corrosive :

A פוינט Poissant — F פוינט — B פוינט — HEGIHO פוינט —
N פוינט — S פוינט — P פוינט — E פוינט — D פוינט —
K פוינט.

xiv, 14, ת נ ו ד. Le cartilage :

A טנדרום Tandrome — BH טנדרום — FO טנדרום — A טנדרום —
N טנדרום — FPJK טנדרום — E טנדרום — BMGR טנדרום —
Q טנדרום — S טנדרום — I טנדרום — H טנדרום — E טנדרום.

— 41, י ק צ י ע. Il roguera :

A רדונייר Redonjier — EDJ רדונייר — IEHOQS רדונייר —
I רדונייר — F רדונייר — LG רדונייר — B רדונייר — H רדונייר —
P רדונייר — K רדונייר — A רדונייר — DN רדונייר — F רדונייר.

xv, 9, מ ר כ ב. Tout harnais, soit l'arçon :

A ארצון Arçon — FBMEHGLCDIJKABDEFHIMNOPQRS
ארצון.

Soit la selle :

A אלוש Alous — FELDIKAEFMNOP אלוש — SD אלוש —
B אלוש — GD אלוש — I אלוש — Q אלוש — MB אלוש —
HR אלוש.

xix, 5, ל ר צ נ כ ם. Pour que vous soyez agréés :

A אפימנט Apajmant — KFBELCDADEFMOS אפימנט —
I אפימנט — JINQ אפימנט — H אפימנט.

1. Mot usuel en anc. franç. pour dire moustache.
2. Lire : poignante.
3. La forme la plus ancienne de roguer, à lire rodonier avec l (*rotundiare).
4. Alve (mot savant de *aleus*) signifie la ventrière de la selle. MBHB donnent sèle (selle).
5. Lire : apaiement, c'est-à-dire accord (de *ad + pacamentum*), cf. m. apaiement.

xix, 28, ק ע ק פ. Piqûre :

A פורפֿורֿינט *Porpojnt* — BAEFIMNPQ — O פורפֿורֿינט —
D פורפֿורֿינט — F פארפֿורֿינט — H פורפֿורֿינט — L פורפֿורֿינט —
I פורפֿורֿינט¹.

xxi, 20, ג ב ן. Ayant de forts sourcils :

A שורצילוש *Sorgilos* — BLCDEHIOPQS — שורצילוש —
N שורצילוש — A שורצילוש — M שורצילוש — F שורצילוש —
K שורצילוש — HJF שורצילוש — E שורצילוש — G שורצילוש¹.

Ibid., ד ק. Taie :

A טייֿלא *Tejle* — FBHDFMNOPJK — טייֿלא — MKEIQS — טייֿלא —
D מליא².

Ibid., ה ב ל ל. Prunelle :

A פורנילא *Pornele* — BMHELICJDABEIMNOQ — פורנילא —
P פורנילא — S פורנילא — C פורנילא — F פורנילא³.

xxii, 19, ל ר צ נ כ ס. Pour votre agrément :

A אפֿייֿמאנט *Apajmant* — FBHELGAEFIMNOPQSJI — אפֿייֿמאנט —
D אפֿייֿמאנט — C אפֿייֿמאנט.

— 22, י ב ל ה. Une verrue :

A וירואה *Viroue* — BEFIMGPAK — וירואה — NSDIHEF — וירואה —
C וירואה — Q וירואה — G וירואה — L וירואה — BHR וירואה⁴.

xxiii, 8, ש ב ע ת י מ ים. Une semaine :

A שטייֿנא *Sajtene* — HEAHMOPRSCDJ — שטייֿנא — EQNI —
שטייֿנא — I שטייֿנא — D שטייֿנא — F שטייֿנא — G שטייֿנא —
F שטייֿנא⁵.

— 14, כ ר מ ל. Épis verts séchés au four :

A גרנידש *Greneds* — B גרניש — LNOF — גרנידש — P גרניש —
HEI גרניש — S גרניש — P גרניש — Q גרניש — M (marge)

1. De *pro* + *punctum*.

2. De *soreil* + suff. *osum*.

3. Lire : *téyle*, de **thecula*. Cf. *Dict. général* : taie.

4. Forme de *prunelle* avec métathèse de *r*. S donne la forme ordinaire. Dans CH faut lire ך à l'initiale.

5. Lire : *vérué*.

6. Formé sur *set* (*sept*).

גרנש K — גרנדש I — גרנדש D — גרנדש C — גרנדש B — גרנדש A — גרנדש J
— גרנדש I — גרנדש A — גרנדש J.

xxvi, 13, מ ש ת. Lieus.

PCH קוינגלא *Kojngle* — N קוינגלאש — P קוינגלא — Q קוינגלא
F קוינגלא — I קוינגלא.

Ou barres :

P קביליא *Jjades* — Q קביליא — P קביליא — C קביליא — E קביליא
D קביליא.

— 16, ה ש ח פ ח. Ampoule :

A אינפולש *Anpoles* — FPHEK אינפולש — DLP אינפולש — HINP אינפולש
— AC אינפולש — B אינפולש — M אינפולש — AC אינפולש — B אינפולש — E אינפולש — O אינפולש
— S אינפולש — I אינפולש — J אינפולש.

NOMBRES

ii, 17, איש על ידו. Chacun à sa main (à son aise) :

A אישון אישון *En'son Ajjse* — EP אישון אישון — EP אישון אישון — EP אישון אישון
— K אישון אישון — M אישון אישון — A אישון אישון — O אישון אישון — O אישון אישון
C אישון אישון — F אישון אישון.

iv, 9, נר תיה. Ses lampes :

A לוצש *Luçes* — OGELFHQSCD לוצש — DENIOKJBH לוצש
— M לוצש — AB לוצש — F לוצש — I לוצש — P לוצש
P לוצש.

1. Tiré de *granum*. Quelques ms. ont une forme qui remonte à **granatos* (A B L N O P H E I S P Q I K J) = grenés. P indique plutôt *granetis* de **granaticium*. A donne *gardins* et E *grenailis*.

2. Lire : coyongle avec P. De *cum* + **jungulum*.

3. La comparaison de P Q (qu'il faut lire comme P) de C et de D, où le η doit être un η , nous permet de rétablir la forme *jodes*, lances (v. *gelde* dans Godefroy). E donne *cheville*.

4. Forme ancienne du mot moderne *ampoule*.

5. Lire : éu son aise ; moderne : à son aise. Sur *aise* voir Thomas, *Romania*, XXI, 506.

6. Cf. p. 25, 5. P donne *luçernes*.